

## الملخص

الترجمة السمع بصرية اكتسبت أهمية متزايدة منذ ظهور العولمة والتقدم التكنولوجي السريع والتأثير الكبير لوسائل التواصل الاجتماعي. بسبب التأثير العظيم لوسائل الاعلام على الناس بشكل عام، المصادر السمع بصرية كبرامج التلفزيونية وقنوات التواصل الاجتماعي حازت على اهتمام كبير عالميا. وبما ان الترجمة السمع بصرية تخضع لضوابط تقنية فإنها تشكل صعوبة للمترجمين ولحل هذه المعضلة لابد من وجود فهم أعمق لطرق التعامل مع مثل هكذا مهام في الترجمة.

ان الهدف الرئيسي لهذه الدراسة هو التعرف على استراتيجيات الترجمة الأكثر فعالية لترجمة الفيديوهات القصيرة من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية مع التعرف على مشاكل الترجمة لغويا وثقافيا لهذه الفيديوهات. الباحث استخدم طريقه دراسة حاله لقياس جوده سترجه وترجمه الفيديوهات القصيرة والمتصلة بالجوانب السياسية والتجارية والعلمية باستخدام معايير نموذج معين كأداة قياس بالإضافة الى استخدام معايير جودة الترجمة. الباحث تطرق لهذا النوع من الفيديوهات لأنه أصبح الاكثر انتشارا عالميا هذه الأيام ولكن لسوء الحظ الفيديوهات القصيرة لم تجد اهتماما من قبل المترجمين المحترفين لتجويد ترجمتها، الا ان هذه الفيديوهات تترجم بشكل سريع وبجوده منخفضة لأغراض تجاربه وبأعداد مهولة.

باختصار شديد، نتائج الدراسة تقترح تصنيف استراتيجيات الترجمة الى خمس فئات وتستخدم تدريجيا من الأكثر فعالية الى الأقل فعالية وهي كالتالي: (1) استراتيجيات تقليص حجم النص و (2) استراتيجيات تكيف واعاده صياغة النص و (3) استراتيجيات دمج مزدوج لاستراتيجيتين معا و (4) استراتيجيات التفسير والتوضيح والإضافة و(5) استراتيجيات الترجمة الحرفية.